

ДИКАЯ РОЗА

НЕМЕЦКАЯ НАРОДНАЯ ПЕСНЯ

Слова И. В. ГЁТЕ
Перевод Д. УСОВА

Обработка И. БРАМСА

Andante con moto

p

1. Мальчик ро_ зу у_ ви_ дал, ро_ зу в чи_ стом по_ ле, к ней он близ_ ко
1. Sah ein Knab ein Rös_ lein stehn, Rös_ lein auf der Hei_ den; war so jung und

p legato

под бе_ жал, а ро_ мат е_ е впи_ вал, лю_ бо_ вал_ ся вво_ лю.
mog_ gen_ schön, lief er schnell, es nah zu sehn, sah's mit vie_ len Freu_ den.

Ро_ за, ро_ за, а_ лый цвет, ро_ за в чи_ стом по_ ле!
Rös_ lein. Rös_ lein. Rös_ lein rot, Rös_ lein auf der Hei_ den.

2. "Роза, я сломягу тебя,
Роза в чистом поле!" —
"Мальчик, уколю тебя,
Чтобы помнил ты меня!
Не стерплю я боли".
Роза, роза, алый цвет,
Роза в чистом поле!

2. Knabe sprach: "Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!"
Röslein sprach: "Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich
Und ich will's nicht leiden."
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

3. Он сорвал, забывши страх,
Розу в чистом поле.
Кровь осталась на шипах.
Но она — увы и ах! —
Не спаслась от боли.
Роза, роза, алый цвет,
Роза в чистом поле!

3. Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.